

Warszawa, dnia 29 października 2012 r.

Poz. 805

## UMOWA

między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Republiki Indii o koprodukcji audiowizualnej,

podpisana w Warszawie dnia 4 lipca 2012 r.

**RZĄD RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ I RZĄD REPUBLIKI INDII,**  
dalej zwane „Stronami”;

**UZNAJĄC** za pożądane ustanowienie prawnych ram dla stosunków w dziedzinie koprodukcji audiowizualnej, w szczególności w zakresie koprodukcji filmów kinowych, telewizyjnych, jak również przeznaczonych wyłącznie do rozpowszechniania na analogowych lub cyfrowych nośnikach danych;

**ŚWIADOME**, że wysokiej jakości koprodukcje mogą przyczynić się do rozwoju przedsiębiorstw oraz instytucji produkujących, dystrybuujących i rozpowszechniających filmy oraz do wzmocnienia wzajemnej wymiany kulturalnej i gospodarczej między obydwooma państwami;

**PRZEKONANE**, że taka wymiana umocni stosunki między obydwooma państwami;

**UZGODNIŁY, CO NASTĘPUJE:**

### Artykuł 1

1. Dla celów niniejszej Umowy:

- 1) termin „koprodukcja” oznacza zespół czynności podejmowanych przez koproducentów z obydwu państw, w wyniku których wytworzony zostaje film, dowolnego gatunku i dowolnej długości, z dźwiękiem lub bez dźwięku, w tym filmy fabularne, animowane lub dokumentalne, wyprodukowany w dowolnym formacie, przeznaczony do rozpowszechniania w dowolny sposób, w szczególności do wyświetlania w kinie jako pierwszym polu eksploatacji;
- 2) termin „koproducent” oznacza osobę fizyczną będącą obywatelem Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Indii, jak również osobę prawną mającą siedzibę na terytorium jednego z tych państw, z którą mogą być zawierane umowy koprodukcyjne w celu organizacji, prowadzenia i współfinansowania produkcji filmu.

2. Każda koprodukcja podejmowana w ramach niniejszej Umowy, po spełnieniu wszystkich przewidzianych w niej warunków, musi uzyskać akceptację następujących Właściwych Władz:
  - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej - Ministra Kultury i Dziedzictwa Narodowego;
  - 2) w Republice Indii - Ministerstwa Informacji, Radia i Telewizji (Ministry of Information and Broadcasting).
3. Każda koprodukcja podejmowana w ramach niniejszej Umowy realizowana będzie zgodnie z przepisami prawa obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Indii.
4. O ile przepisy prawa obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Indii nie stanowią inaczej, każda koprodukcja podejmowana w ramach niniejszej Umowy będzie uznana za produkcję rodzimą w każdym z państw Stron, w celu uzyskania wszelkich świadczeń - obecnych i przyszłych - przyznawanych produkcjom rodzimym w każdym z tych dwóch państw. Świadczenia te jednak będą należne wyłącznie koproducentom z tego państwa, które te korzyści przyznaje.

#### **Artykuł 2**

Koproducenci z każdego z obydwu państw powinni upewnić się wzajemnie, że posiadają odpowiednie zdolności, w tym doświadczenie zawodowe, zdolności organizacyjne, wsparcie finansowe oraz cieszą się renomą zawodową.

#### **Artykuł 3**

1. Wkład finansowy każdego koproducenta powinien wynosić od dwudziestu (20) procent do osiemdziesięciu (80) procent budżetu koprodukcji.
2. Koproducenci z każdego państwa powinni wnieść efektywny wkład twórczy i techniczny, proporcjonalny do jego procentowego udziału w budżecie koprodukcji i obejmujący łączną partycypację twórców, wykonawców, personelu techniczno-produkcyjnego, laboratoriów oraz wytwórni. W uzasadnionych przypadkach, Właściwe Władze mogą udzielić akceptacji koprodukcji, która nie spełnia wszystkich tych wymogów.

#### **Artykuł 4**

1. Producenci, reżyserzy, scenarzyści i aktorzy, a także technicy i pozostały personel uczestniczący w koprodukcji muszą posiadać obywatelstwo Rzeczypospolitej Polskiej lub Republiki Indii, bądź mieć miejsce zamieszkania lub stałego pobytu w którymś z tych państw, zgodnie z prawem wewnętrznym obowiązującym w tym państwie.
2. W wyjątkowych okolicznościach, jeżeli takie będą wymogi realizacji koprodukcji, może zostać dozwolone uczestnictwo profesjonalistów niespełniających warunków określonych w ustępie 1. Wymagać to będzie zatwierdzenia przez Właściwe Władze obydwu państw.

#### **Artykuł 5**

1. Właściwe Władze mogą udzielić akceptacji koprodukcji, w której obok koproducentów z Rzeczypospolitej Polskiej i Republiki Indii zaangażowani są także koproducenci z państw trzecich, które są stronami umów o koprodukcji audiowizualnej przynajmniej z jednym z tych państw (koprodukcja wielostronna).

2. Minimalny wkład koproducenta w koprodukcji wielostronnej powinien wynosić dziesięć (10) procent budżetu koprodukcji. Artykuł 3 ustęp 2 niniejszej Umowy stosuje się odpowiednio.

### **Artykuł 6**

1. Zdjęcia na żywo, prace animacyjne, w tym scenariusz obrazkowy (storyboard), rozrysowanie ujęć (layout), animacja główna (key animation), fazowanie (in between) oraz nagrania dźwiękowe powinny być wykonywane w Rzeczypospolitej Polskiej lub Republice Indii.
2. Dopuszcza się możliwość kręcenia zdjęć, plenerów lub wewnątrz w państwie trzecim, jeżeli wymaga tego scenariusz lub akcja filmu i jeżeli w czynnościach tych biorą udział technicy polscy i indyjscy.
3. Obróbka laboratoryjna wykonana będzie w Rzeczypospolitej Polskiej lub w Republice Indii, chyba że nie będzie to możliwe ze względów technicznych. W takim przypadku Właściwe Władze mogą zgodzić się na wykonanie obróbki laboratoryjnej w państwie trzecim.

### **Artykuł 7**

1. Oryginalna ścieżka dźwiękowa każdej koprodukcji wykonana będzie w języku polskim, angielskim albo w jednym z języków lub dialektów indyjskich (języki Stron). Ścieżki dźwiękowe kopii dubbingowanych w którymkolwiek z tych języków mogą być nagrywane w Rzeczypospolitej Polskiej lub w Republice Indii. Dopuszcza się kręcenie filmu w więcej niż jednym języku Stron. Jeżeli scenariusz tego wymaga, dopuszcza się nagrywanie dialogów także w innych językach.
2. W każdej koprodukcji wersja językowa (dubbing lub napisy na kopii) dokonywane będą odpowiednio w Rzeczypospolitej Polskiej lub w Republice Indii. Wszelkie odstępstwa od tej zasady muszą uzyskać akceptację Właściwych Władz.

### **Artykuł 8**

1. W przypadku każdej koprodukcji zostaną wykonane przynajmniej dwa równoprawne egzemplarze dobrej jakości kopii obrazu oraz dwa egzemplarze tonu międzynarodowego na nośnikach umożliwiających niezależną dystrybucję w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Indii.
2. Oryginalny materiał negatywowy, jak również ostateczna wersja materiałów bezpieczeństwa oraz materiałów wyjściowych, będą przechowywane w państwie koproducenta większościowego lub w innym miejscu uzgodnionym przez koproducentów. Niezależnie od miejsca przechowywania, każdy z koproducentów powinien mieć zapewniony w każdym czasie dostęp do tych materiałów w celu wykonania niezbędnych reprodukcji, zgodnie z warunkami i zasadami uzgodnionymi przez koproducentów.
3. Przy koprodukcjach średnio- i wysokobudżetowych zostaną przygotowane przynajmniej dwie kopie bezpieczeństwa. Za zgodą koproducentów może być

przygotowana tylko jedna kopia bezpieczeństwa i jeden egzemplarz materiałów do reprodukcji w przypadku koprodukcji uznanych przez Właściwe Władze za niskobudżetowe.

### **Artykuł 9**

Strony będą, zgodnie z przepisami prawa obowiązującego w swoich państwach:

- 1) ułatwiać wjazd i krótkotrwały pobyt producentów, scenarzystów, reżyserów, techników, aktorów i pozostałego personelu określonego w każdej umowie koprodukcyjnej;
- 2) ułatwiać wwóz i wywóz sprzętu i taśm filmowych potrzebnych przy koprodukcji.

### **Artykuł 10**

Żadne postanowienie niniejszej Umowy nie oznacza, że zatwierdzenie koprodukcji przez Właściwe Władze lub przyznanie w związku z nią jakiegokolwiek świadczenia jest równoznaczne ze zobowiązaniem się Rządów którejkolwiek z państw wobec koproducentów lub jakichkolwiek innych osób do udzielenia koncesji, licencji, zezwolenia lub decyzji o podobnym charakterze na rozpowszechnianie koprodukcji. Nie oznacza również stanowiska tych Władz co do zasadności koprodukcji, ani jakiegokolwiek odpowiedzialności za nią.

### **Artykuł 11**

1. W przypadku eksportu koprodukcji do państwa trzeciego stosującego ograniczenia kwotowe koprodukcja zostanie włączona do kwoty państwa koproducenta większościowego.
2. W braku koproducenta większościowego koprodukcja zostanie włączona do kwoty tego państwa jednej ze Stron, które w zgodnej opinii koproducentów ma lepsze możliwości eksportu filmu. W braku porozumienia między koproducentami koprodukcja zostanie włączona do kwoty państwa, którego obywatelem jest reżyser filmu.
3. Jeżeli państwo jednej ze Stron posiada prawo nieograniczonego eksportu swoich filmów do państwa trzeciego stosującego ograniczenia kwotowe, to koprodukcja, jak każda inna rodzima produkcja tego państwa, za zgodą Właściwych Władz tego państwa, będzie przedmiotem nieograniczonego eksportu do państwa trzeciego.

### **Artykuł 12**

1. Każda koprodukcja skierowana do wyświetlania będzie oznaczona napisem „koprodukcja polsko-indyjska” albo „koprodukcja indyjsko-polska”, odpowiednio do państwa pochodzenia koproducenta większościowego, a w przypadku braku takiego koproducenta zgodnie z postanowieniami umowy koprodukcyjnej.
2. Napis, o którym mowa w ustępie 1, będzie umieszczany w napisach czołowych oraz we wszystkich materiałach reklamowych i promocyjnych, w szczególności przy okazji wszelkich pokazów takiej koprodukcji.

### Artykuł 13

1. W przypadku prezentacji koprodukcji na międzynarodowych festiwalach filmowych, o ile koproduttori nie postanowią inaczej, koprodukcja zostanie zgłoszona przez państwo koproducenta większościowego, a w jego braku przez państwo, którego obywatelstwo posiada reżyser filmu.
2. Nagrody, granty i inne wyróżnienia uzyskane przez koprodukcję zostaną rozdzielone między koproducentów zgodnie z ustaleniami umowy koprodukcyjnej i zgodnie z prawem obowiązującym w obydwu państwach.
3. Wszelkie nagrody niepieniężne uzyskane przez koprodukcję, w szczególności honorowe wyróżnienia i statuetki, przyznane przez państwa trzecie lub podmioty z tych państw, będą przechowywane przez podmiot wskazany w umowie koprodukcyjnej, a w braku takiego podmiotu przez koproducenta większościowego.

### Artykuł 14

Przepisy proceduralne dotyczące stosowania niniejszej Umowy, uwzględniające przepisy prawa obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Indii, stanowią załącznik do niniejszej Umowy i tym samym integralną jej część.

### Artykuł 15

Strony nie będą stosować ograniczeń na import, dystrybucję i rozpowszechnianie, odpowiednio polskich oraz indyjskich, filmów kinowych, telewizyjnych oraz przeznaczonych wyłącznie do rozpowszechniania na analogowych i cyfrowych nośnikach danych, w zakresie dopuszczonym przez przepisy prawa obowiązującego w Rzeczypospolitej Polskiej oraz w Republice Indii.

### Artykuł 16

1. Wszelkie spory pomiędzy Stronami przy interpretacji i stosowaniu postanowień niniejszej Umowy będą rozstrzygane za obopólną zgodą w drodze konsultacji oraz negocjacji i nie będą przekazywane do decyzji narodowego lub międzynarodowego trybunału lub strony trzeciej.
2. W celu ułatwienia stosowania niniejszej Umowy Strony lub Właściwe Władze mogą powołać Komisję Wspólną, której posiedzenia zwykle odbywać się będą co dwa lata, na przemian w Rzeczypospolitej Polskiej i w Republice Indii. Komisja może być zwoływana także na posiedzenia nadzwyczajne, na wniosek Właściwych Władz albo jednej lub obydwu Stron, w szczególności w przypadku istotnych zmian ustawodawczych w którymkolwiek z państw Stron, które mogą oddziaływać na stosowanie niniejszej Umowy, lub w przypadku wystąpienia istotnych trudności w jej stosowaniu.

### Artykuł 17

Do niniejszej umowy za obopólną zgodą Stron mogą zostać wprowadzone zmiany, w drodze dyplomatycznej, poprzez wymianę not między Stronami. Zmiany wejdą w życie w dniu określonym w nocie.

### Artykuł 18

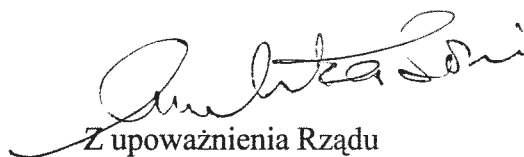
1. Niniejsza Umowa podlega przyjęciu zgodnie z prawem każdego z państw Stron, co zostanie stwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie po upływie sześćdziesięciu (60) dni od dnia otrzymania noty późniejszej.
2. Niniejsza Umowa zostaje zawarta na okres pięciu (5) lat od dnia jej wejścia w życie i ulega ona automatycznemu przedłużeniu na następne pięcioletnie (5) okresy, jeżeli żadna ze Stron nie wypowie jej w drodze notyfikacji na sześć (6) miesięcy przed upływem danego okresu.
3. Koprodukcje zatwierdzone przez Właściwe Władze i będące w trakcie realizacji w momencie wypowiedzenia niniejszej Umowy przez jedną ze Stron pozostaną objęte jej postanowieniami aż do ich zakończenia. Po wygaśnięciu lub rozwiązaniu niniejszej Umowy, jej postanowienia będą stosowane przy podziale dochodów z zakończonych koprodukcji.

Na dowód czego, niżej podpisani i należycie upoważnieni przez ich właściwe Rządy podpisali niniejszą Umowę.

Sporządzono w Warszawie..... dnia 4 lipca 2012..... r.  
w dwóch egzemplarzach, każdy w językach polskim, hindi i angielskim, przy czym wszystkie teksty mają jednakową moc prawną. W przypadku rozbieżności w ich interpretacji, tekst w języku angielskim będzie rozstrzygający.



Z upoważnienia Rządu  
Rzeczypospolitej Polskiej



Z upoważnienia Rządu  
Republiki Indii

## ZAŁĄCZNIK PRZEPISY PROCEDURALNE

### POSTANOWIENIA OGÓLNE

Wnioski o świadczenia dostępne w ramach niniejszej Umowy na rzecz jakiegokolwiek koprodukcji muszą zostać wniesione równocześnie do Właściwych Władz, na co najmniej sześćdziesiąt (60) dni przed rozpoczęciem zdjęć. Właściwe Władze państwa, którego obywatelem jest koproducent większościowy lub inny wyznaczony przez koproducentów, prześlą swoją decyzję Właściwym Władzom drugiego państwa w ciągu trzydziestu (30) dni od złożenia kompletnej dokumentacji opisanej poniżej. Następnie, Właściwe Władze drugiego państwa w ciągu trzydziestu (30) dni prześlą swoją decyzję Właściwym Władzom pierwszego państwa oraz koproducentowi wyznaczonemu przez koproducentów.

Do podania należy dołączyć następujące dokumenty, sporządzone w językach polskim i angielskim w przypadku Rzeczypospolitej Polskiej oraz w językach angielskim i jednym z języków indyjskich w przypadku Republiki Indii:

1. ostateczną wersję scenariusza;
2. dowód zgodnego z prawem nabycia praw autorskich niezbędnych dla danej koprodukcji;
3. podpisany egzemplarz umowy koprodukcyjnej zawartej przez koproducentów, która powinna zawierać:
  - a) tytuł koprodukcji,
  - b) nazwisko autora scenariusza lub osoby dokonującej adaptacji, jeśli scenariusz został oparty na źródłach literackich,
  - c) nazwisko reżysera
  - d) streszczenie scenariusza,
  - e) plan budżetu,
  - f) plan finansowania z podaniem wkładów finansowych koproducentów,
  - g) klauzulę określającą podział przychodów i rynków,
  - h) klauzulę ustalającą udział w prawach autorskich proporcjonalnie do wkładów poszczególnych koproducentów,
  - i) klauzulę określającą sposób postępowania w przypadku przekroczenia budżetu,
  - j) klauzulę określającą środki, jakie należy przedsięwziąć w przypadku, gdy jeden z koproducentów nie wywiąże się ze swoich zobowiązań,
  - k) klauzulę określającą zasady rozliczeń finansowych w sytuacji, gdy wkład finansowy któregoś z koproducentów nie zostanie wniesiony zgodnie z umową koprodukcyjną,
  - l) klauzulę potwierdzającą fakt, że akceptacja koprodukcji nie stanowi zobowiązania, że dana koprodukcja będzie rozpowszechniana w państwach Stron,
  - m) klauzulę stanowiącą zobowiązanie, że koproducent większościowy wykupi polisę ubezpieczeniową obejmującą co najmniej „wszelkie ryzyko produkcyjne” oraz „wszelkie ryzyko produkcyjne związane z materiałem oryginalnym”,
  - n) termin rozpoczęcia zdjęć;

4. umowę dystrybucyjną, jeżeli takowa została już zawarta;
5. listę twórców, wykonawców oraz techników, ze wskazaniem ich obywatelstwa, a w przypadku wykonawców także ról, jakie mają odtwarzać;
6. harmonogram produkcji;
7. szczegółowy budżet z zaznaczeniem wydatków jakie mają być poniesione przez koproducentów z obydwu państw.

## **POSTANOWIENIA ISTOTNE DLA STRONY INDYJSKIEJ**

Do podania adresowanego do Ministerstwa Informacji, Radia i Telewizji (Ministry of Information and Broadcasting) Rządu Republiki Indii należy ponadto dołączyć cztery egzemplarze scenariusza i streszczenia filmu oraz polecenie wypłaty 225 USD na rzecz Ministerstwa Informacji, Radia i Telewizji.

Gdyby film miał być kręcony w całości lub w części w Republice Indii, koproduttori zobowiązani są do przekazania do Ambasady Republiki Indii w Rzeczypospolitej Polskiej oraz do Ministerstwa Informacji, Radia i Telewizji następujących informacji:

1. dane dotyczące nie-indyjskich członków ekipy filmowej: nazwiska, numery paszportów i daty ich ważności, państwo wydania paszportu, narodowość, stały i tymczasowy adres;
2. dokładne określenie miejsc kręcenia zdjęć oraz plan podróży ekipy;
3. spis sprzętu i ilość taśmy filmowej, które mają zostać czasowo wwieszone do Republiki Indii.

Odpowiednie zezwolenie na kręcenie zdjęć zostanie przekazane przez Ministerstwo Informacji, Radia i Telewizji wszystkim koproducentom oraz Właściwym Władzom w drugim państwie w ciągu trzech tygodni od otrzymania wymaganego kompletu dokumentów. Dłuższy okres może być potrzebny na wydanie zezwolenia w przypadku planowanego kręcenia zdjęć w regionach Jammu i Kaszmiru, w stanach północno-wschodnich oraz w niektórych strefach nadgranicznych.

Zgoda na kręcenie zdjęć w Republice Indii może wymagać spełnienia następujących warunków:

1. Należy uzyskać zgodę osoby - lub jej następców prawnych - która ma zostać przedstawiona w filmie, i dołączyć jej kopię do scenariusza;
2. W wypadku potrzeby uzyskania pomocy ze strony Ministerstwa Obrony, Ministerstwa Edukacji, i tym podobnych, wymagane może być zawarcie oddzielnych umów z tymi ministerstwami; prośby o taką pomoc mogą zostać przekazane za pośrednictwem Ministerstwa Informacji, Radia i Telewizji;

3. Każdy film, przy produkcji którego uzyskano pomoc Sił Zbrojnych musi zostać przedłożony Ministerstwu Obrony w celu uzyskania zgody na jego rozpowszechnienie;
4. W szczególnych przypadkach może być wymagane przedstawienie filmu przedstawicielowi Rządu Republiki Indii lub Ambasadzie Republiki Indii w Rzeczypospolitej Polskiej przed jego pokazem gdziekolwiek na świecie; również w szczególnych przypadkach do ekipy filmowej może zostać przydzielony oficer łącznikowy - na koszt Rządu Republiki Indii.

## **POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

Właściwe Władze mogą zażądać wszelkich dodatkowych dokumentów czy informacji, jakie uznają za niezbędne dla rozpatrzenia wniosku o akceptację koprodukcji.

Ostateczny scenariusz (wraz z scenopisem) powinien być przedłożony Właściwym Władzom przed rozpoczęciem zdjęć.

Możliwe jest wnoszenie poprawek do pierwotnej umowy koprodukcyjnej, włącznie ze zmianą koproducenta, z tym, że muszą one zostać przedstawione do akceptacji Właściwych Władz przed zakończeniem koprodukcji. Zmiana koproducenta dopuszczalna jest tylko w wyjątkowych wypadkach i z powodów uznanych za dostateczne przez Właściwe Władze. Właściwe Władze będą się nawzajem informować o podjętych przez siebie decyzjach.

**पोलैंड गणराज्य की सरकार**  
**और**  
**भारत गणराज्य की सरकार**  
**के बीच**  
**श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण पर करार**

पोलैंड गणराज्य की सरकार और भारत गणराज्य की सरकार, जिन्हें इसके पश्चात “पक्षकार/पक्षकारों” के रूप में उल्लिखित किया जाएगा :

श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण, विशेषकर सिनेमा और टेलीविजन के लिए फिल्मों के निर्माण तथा केवल ऐनलॉग अथवा डिजिटल डाटा कैरियर्स पर प्रसार हेतु अभिप्रेत फिल्मों के निर्माण से संबंधित संबंधों के लिए विधिक ढांचा स्थापित करने को वांछनीय समझते हुए;

इस तथ्य से अवगत होते हुए कि सह-निर्माण की उच्च गुणवत्ता ऐसे उद्यमों और संस्थाओं, जो फिल्मों का निर्माण, वितरण और प्रसार करती हैं, के विकास को प्रोत्साहित कर सकती है तथा दोनों देशों के बीच सांस्कृतिक और आर्थिक आदान-प्रदान को बढ़ावा दे सकती है;

इस बात को लेकर आश्वस्त होते हुए कि ऐसे आदान-प्रदान से दोनों देशों के बीच संबंध सुदृढ होंगे;

निम्नानुसार सहमत हुई हैं:-

**अनुच्छेद-1**

1. इस करार के प्रयोजनार्थ :

1) “सह-निर्माण” शब्द का अभिप्राय दोनों देशों के सह-निर्माताओं द्वारा की गई कार्रवाइयों के समूह से है जिसके परिणामस्वरूप किसी भी फॉर्मेट में तैयार किए गए और किसी भी विधि से वितरण के लिए विशेषकर उसके प्रयोग के प्राथमिक क्षेत्र के रूप में सिनेमा में प्रदर्शन के लिए अभिप्रेत कथा साहित्य, ऐनिमेशन व वृत्तचित्र निर्माणों सहित किसी फिल्म का निर्माण होता है, चाहे उसकी शैली अथवा लंबाई कुछ भी हो और चाहे वह ध्वनियुक्त हो अथवा ध्वनिरहित;

2) “सह-निर्माता” शब्द का अभिप्राय ऐसे व्यक्ति से है जो पोलैंड गणराज्य अथवा भारत गणराज्य का नागरिक है या दोनों में से किसी एक देश के भू-क्षेत्र में स्थित किसी विधिक संस्था से है जोकि फिल्म निर्माण के आयोजन, निष्पादन और सह-वित्तपोषण के विचार से सह-निर्माण संविदाएं करने के लिए प्राधिकृत हो;

2. इस करार के अंतर्गत शुरू किए गए प्रत्येक सह-निर्माण के संबंध में करार की सभी शर्तें पूरी कर लेने के पश्चात उसे निम्नलिखित सक्षम प्राधिकरणों का अनुमोदन अवश्य प्राप्त होना चाहिए:

1) पोलैंड गणराज्य में – संस्कृति और राष्ट्रीय विरासत मंत्री,

2) भारत गणराज्य में – सूचना और प्रसारण मंत्रालय,

3. इस करार के अंतर्गत शुरू किया गया प्रत्येक सह-निर्माण पोलैंड गणराज्य और भारत गणराज्य में प्रवृत्त कानून के अनुसार होगा।

4. जब तक कि पोलैंड गणराज्य और भारत गणराज्य में प्रवृत्त कानूनों के अंतर्गत अन्यथा रूप में प्रावधान न किया गया हो, इस करार के अंतर्गत शुरू किए गए प्रत्येक सह-निर्माण को प्रत्येक देश के पक्षकार के घरेलू निर्माण के रूप में समझा जाएगा ताकि उसे इन दो देशों में घरेलू निर्माणों के संबंध में प्रदत्त सभी वर्तमान व भावी लाभ प्राप्त हो सकें। इसके बावजूद, ऐसे लाभ केवल उस देश के सह-निर्माताओं को देय होंगे जो इन लाभों को प्रदान करते हों।

#### अनुच्छेद-2

दोनों देशों में से प्रत्येक देश के सह-निर्माता अपने व्यावसायिक ज्ञान, संगठनात्मक क्षमता, वित्तीय समर्थन व व्यावसायिक प्रतिष्ठा सहित एक दूसरे की क्षमता के बारे में स्वयं को संतुष्ट करेंगे।

## अनुच्छेद-3

1. प्रत्येक सह-निर्माता का वित्तीय योगदान सह-निर्माण बजट के बीस (20) प्रतिशत और अस्सी (80) प्रतिशत के बीच होगा।
2. प्रत्येक देश के सह-निर्माताओं को फिल्म निर्माताओं, अभिनेताओं, तकनीकी-निर्माण कार्मिकों, प्रयोगशालाओं और सुविधाओं के सकल विनियोजन को सम्मिलित करते हुए उसके बजट में अपनी हिस्सेदारी के उपयुक्त अनुपात में सह-निर्माण में ठोस सृजनात्मक व तकनीकी योगदान करना चाहिए। न्यायोचित मामलों में, सक्षम प्राधिकरण किसी ऐसे सह-निर्माण को अनुमोदित कर सकते हैं जो इन सभी अपेक्षाओं को पूरा न करते हों।

## अनुच्छेद-4

1. सह-निर्माण में संलग्न निर्माताओं, निर्देशकों, चित्रपट लेखकों, अभिनेताओं और तकनीशियनों तथा शेष स्टाफ के पास पोलैंड की अथवा भारत की नागरिकता अवश्य होनी चाहिए अथवा उनका निवास स्थल या स्थायी आवास प्रत्येक देश के घरेलू कानून के अनुसार इन देशों में से किसी एक देश में होना चाहिए।
2. आपवादिक परिस्थितियों में, जहां सह-निर्माण द्वारा ऐसा करना अपेक्षित हो, तो उन व्यावसायिकों की भागीदारी की अनुमति दी जा सकती है जो पैराग्राफ 1 में निर्धारित शर्तों को पूरा न करते हों। इसके लिए दोनों देशों के सक्षम प्राधिकरणों का अनुमोदन लेना आवश्यक होगा।

## अनुच्छेद-5

1. सक्षम प्राधिकरण ऐसे सह-निर्माण को अनुमोदित कर सकते हैं जिसमें पोलैंड और भारत के सह-निर्माताओं के अलावा अन्य देशों, जोकि इन देशों में से कम से कम एक देश के साथ हुए श्रव्य-दृश्य सह-निर्माण करार (बहुपक्षीय सह-निर्माण) के पक्षकार हों, के सह-निर्माता शामिल हों।

2. एक बहुपक्षीय सह-निर्माण में एक सह-निर्माता का न्यूनतम अंशदान सह-निर्माण के बजट का दस प्रतिशत (10) होना चाहिए। इस करार का अनुच्छेद 3, पैराग्राफ 2 यथा उपयुक्त रूप से लागू होगा।

#### अनुच्छेद-6

1. स्टोरी बोर्ड, ले-आउट, की ऐनिमेशन सहित फिल्मांकन और ऐनिमेशन के साथ-साथ साउंड रिकॉर्डिंग का कार्य पोलैंड गणराज्य में या भारत गणराज्य में किया जाना चाहिए।

2. यदि फिल्म-नाटक या कथानक द्वारा अपेक्षित हो और यदि पोलैंड तथा भारत के तकनीशियन इस कार्य में शामिल हों, तो दृश्यों का फिल्मांकन किसी तीसरे देश में मुक्ताकाश में या भवनों के अंदर किया जा सकता है।

3. यदि तकनीकी कारणों से ऐसा करना संभव न हो तो प्रयोगशाला से संबंधित कार्य पोलैंड गणराज्य या भारत गणराज्य में निष्पादित किया जाएगा। ऐसे मामले में सक्षम प्राधिकरण प्रयोगशाला से संबंधित कार्य किसी तीसरे देश में निष्पादित करने की अनुमति दे सकते हैं।

#### अनुच्छेद-7

1. प्रत्येक सह-निर्माण का मूल साउंडट्रैक पोलिश, अंग्रेजी या भारत की किसी भी एक भाषा अथवा बोली (पक्षकारों की भाषाएं) में रिकॉर्ड किया जाएगा। इनमें से किसी भी भाषा में डब किए गए साउंडट्रैक्स पोलैंड गणराज्य में अथवा भारत गणराज्य में रिकॉर्ड किए जा सकते हैं। किसी फिल्म का निर्माण पक्षकारों के संस्करण की एक से अधिक भाषा में किया जा सकता है। संवाद अन्य भाषाओं में भी रिकॉर्ड किए जा सकते हैं यदि फिल्म-नाटक (स्क्रीन प्ले) के लिए ऐसा करना अपेक्षित हो।

2. प्रत्येक सह-निर्माण का प्रत्येक भाषा संस्करण (डबिंग अथवा उप-शीर्षक) यथा उपयुक्त रूप में पोलैंड गणराज्य और भारत गणराज्य में तैयार किया जाएगा। इस नियम से किसी भी प्रकार के विचलन को सक्षम प्राधिकरणों का अनुमोदन अवश्य प्राप्त होना चाहिए।

## अनुच्छेद-8

1. प्रत्येक सह-निर्माण अच्छी पिक्चर गुणवत्ता वाली, समान विधिक वैधता वाली कम से कम दो प्रतियों में तथा मीडिया, जो पोलैंड गणराज्य और भारत गणराज्य में स्वतंत्र वितरण की अनुमति देता हो, पर दो अंतर्राष्ट्रीय साउंड प्रतियों में तैयार किया जाएगा।
2. बैक-अप प्रतियों और मास्टर प्रति के मूल निगेटिव्स तथा अंतिम संस्करण अधिसंख्यक सह-निर्माता के देश में अथवा सह-निर्माताओं के बीच पारस्परिक सहमति से तय किए गए किसी अन्य स्थान पर भण्डारित किए जाएंगे। उनके भण्डारण के अनपेक्ष, प्रत्येक सह-निर्माता की किसी भी समय इन सामानों तक सुनिश्चित पहुंच होनी चाहिए ताकि वह सह-निर्माताओं के बीच यथा सहमत निबंधन एवं शर्तों के अंतर्गत अनिवार्य पुनर्निर्माण कर सके।
3. मध्यम और उच्च-बजट सह-निर्माणों की कम से कम दो बैक-अप प्रतियां तैयार की जाएंगी। यदि सह-निर्माता इस प्रकार सहमत होते हैं, तो सक्षम प्राधिकरणों द्वारा अल्प बजट के सह-निर्माणों के रूप में माने गए सह-निर्माणों के मामले में पुनर्निर्माण हेतु केवल एक बैक-अप प्रति और एक प्रति तैयार की जा सकती है।

## अनुच्छेद-9

पक्षकार अपने-अपने देशों में प्रवृत्त कानूनों के अनुसार :

- 1) प्रत्येक सह-निर्माण में विनिर्दिष्ट निर्माताओं, पटकथा लेखकों, निर्देशकों, तकनीशियनों, अभिनेताओं और अन्य कार्मिकों को अपने-अपने देश में प्रवेश करने और अल्प प्रवास करने में मदद करेंगे,
- 2) सह-निर्माण के लिए आवश्यक फिल्म उपस्करों और टेपों को देश में लाने और देश से बाहर ले जाने में मदद करेंगे।

### अनुच्छेद-10

इस करार के किसी प्रावधान का अर्थ यह नहीं होगा कि सक्षम प्राधिकरणों द्वारा सह-निर्माण को अनुमोदित करना तथा किसी प्रकार सहयोजित लाभ प्रदान करना, सह-निर्माताओं अथवा किन्हीं अन्य व्यक्तियों को सह-निर्माण के प्रसार के लिए लाइसेंस प्रदान करने, रियायत देने, परमिट देने अथवा इसी तरह के निर्णय के लिए किसी भी सरकार की बाध्यता की ओर संकेत करता हो।

### अनुच्छेद-11

1. यदि एक सह-निर्माण को किसी ऐसे तीसरे देश को निर्यात किया जाता है जिसमें कोटा प्रतिबंध हैं, तो सह-निर्माण को अधिसंख्यक सह-निर्माता देश के कोटे में शामिल किया जाएगा।
2. यदि कोई अधिसंख्यक सह-निर्माता देश नहीं है तो, सह-निर्माण को उस पक्षकार देश के कोटे में शामिल किया जाएगा जिसके द्वारा, सह-निर्माताओं की संयुक्त राय में, फिल्म को निर्यात करने की बेहतर संभावनाएं हैं। सह-निर्माताओं के बीच करार न होने पर सह-निर्माण को उस देश के कोटे में शामिल किया जाएगा जिसका फिल्म निर्देशक नागरिक हो।
3. यदि किसी एक पक्षकार देश के पास अपनी फिल्में किसी तीसरे देश को, जोकि ऐसे आयातों का अधिकतम कोटा लागू करता हो, निर्यात करने का असीमित अधिकार है, तो पक्षकार देश के किसी अन्य घरेलू उत्पादन की तरह यह सह-निर्माण उस देश के सक्षम प्राधिकरणों के अनुमोदन से उस तीसरे देश को असीमित निर्यातों के अध्यक्षीन होगा।

### अनुच्छेद-12

1. प्रस्तुतीकरण के लिए निर्दिष्ट प्रत्येक सह-निर्माण को अधिसंख्यक सह-निर्माता के मूल देश पर निर्भर करते हुए “एक पोलैंड-भारतीय सह-निर्माण” अथवा “एक भारतीय-पोलैंड सह-निर्माण” अनुशीर्षक के साथ पृष्ठांकित किया जाएगा। ऐसे सह-निर्माता की अनुपस्थिति में सह-निर्माण का पृष्ठांकन सह-निर्माण संविदा की शर्तों के अनुसार किया जाएगा।
2. पैराग्राफ 1 में उल्लिखित अनुशीर्षक (कैप्शन) को प्रारंभिक श्रेय (क्रेडिट्स) में और सभी विज्ञापनों एवं संवर्द्धनात्मक सामग्रियों में, विशेषकर जब कभी इस प्रकार के सह-निर्माण का प्रस्तुतीकरण किया जाता है, समायोजित किया जाएगा।

## अनुच्छेद-13

1. जब तक कि सह-निर्माताओं द्वारा अन्यथा रूप में सहमति व्यक्त न की गई हो, यदि किसी सह-निर्माण का प्रस्तुतीकरण अंतर्राष्ट्रीय फिल्म समारोह में किया जाना हो, तो यह सह-निर्माण अधिसंख्यक सह-निर्माता देश द्वारा प्रस्तुत किया जाएगा अथवा उसकी अनुपस्थिति में उस देश द्वारा किया जाएगा जिसका फिल्म निर्देशक नागरिक हो।
2. सह-निर्माण के लिए प्रदान किए गए पुरस्कारों, अनुदानों और अन्य उपाधियों को सह-निर्माताओं के बीच सह-निर्माण संविदा की शर्तों और दोनों देशों में प्रवृत्त कानूनों के अनुसार विभाजित किया जाएगा।
3. सह-निर्माण के लिए प्रदान किए गए सभी गैर-आर्थिक पुरस्कारों, विशेषकर तीसरे देश या तीसरे देश के किसी संगठन द्वारा प्रदत्त मानद उपाधियों और प्रतिमाओं को सह-निर्माण संविदा में विनिर्दिष्ट संस्था द्वारा रखा जाएगा अथवा उसकी अनुपस्थिति में उन्हें अधिसंख्यक सह-निर्माता द्वारा रखा जाएगा।

## अनुच्छेद-14

पोलैंड गणराज्य और भारत गणराज्य में लागू कानून को ध्यान में रखते हुए इस करार के अनुप्रयोग को शासित करने वाले निर्माताओं के बारे में इस करार के परिशिष्ट में उल्लेख किया गया है और इस तरह वे उसके अभिन्न अंग हैं।

## अनुच्छेद-15

पक्षकार सिनेमा या टेलीविजन पर प्रदर्शित की जाने वाली अथवा केवल ऐनलॉग अथवा डिजिटल डाटा कैरियर्स पर वितरण के लिए निर्दिष्ट पोलैंड और भारत की फिल्मों के आयात, वितरण और प्रसार पर उस सीमा तक कोई प्रतिबंध नहीं लगाएंगे, जिस सीमा तक उन्हें पोलैंड गणराज्य और भारत गणराज्य के कानूनों के अंतर्गत अनुमति दी गई हो।

## अनुच्छेद-16

1. इस करार के निर्वचन अथवा उसके कार्यान्वयन से पक्षकारों के बीच उत्पन्न होने वाले किसी भी विवाद का निपटारा परामर्श और वार्ता के जरिए आपसी सहमति के आधार पर किया जाएगा और उस विवाद को उसके समाधान के लिए किसी राष्ट्रीय अथवा अंतर्राष्ट्रीय अधिकरण या किसी तीसरे पक्षकार के पास नहीं भेजा जाएगा।

2. इस करार के अनुप्रयोग को सुविधाजनक बनाने के लिए पक्षकार या सक्षम प्राधिकरण एक संयुक्त आयोग की नियुक्ति कर सकते हैं जिसकी बैठक सामान्यतः प्रत्येक दो वर्ष बाद बारी-बारी से पोलैंड गणराज्य और भारत गणराज्य में होगी। सक्षम प्राधिकरणों अथवा एक या दोनों पक्षकारों के प्रस्ताव पर विशेषकर किसी भी पक्षकार देश के विधान में महत्वपूर्ण परिवर्तन होने की स्थिति में, जिसके कारण इस करार का कार्यान्वयन प्रभावित हो सकता है अथवा करार के कार्यान्वयन में बड़ी कठिनाइयां आने की स्थिति में असाधारण बैठक के लिए भी आयोग को आमंत्रित किया जा सकता है।

## अनुच्छेद-17

इस करार को राजनयिक चैनल के जरिए पक्षकारों के बीच नोट्स का आदान-प्रदान करके पक्षकारों की आपसी सहमति से संशोधित किया जा सकता है। यह परिवर्तन नोट में विनिर्दिष्ट तारीख को प्रभावी होगा।

## अनुच्छेद-18

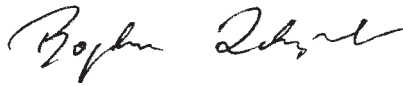
1. यह करार प्रत्येक पक्षकार के कानूनों के अनुसार अनुमोदन के अध्यक्षीन होगा जिसे नोट्स के आदान-प्रदान के जरिए अभिव्यक्त किया जाएगा। यह करार नोट्स के समर्थन की प्राप्ति के साथ (60) दिनों के भीतर प्रवृत्त होगा।

2. यह करार इसके प्रवृत्त होने की तारीख से 5(पांच) वर्ष की अवधि के लिए प्रवृत्त रहेगा और उसके बाद जब तक कि दोनों में से किसी भी पक्षकार द्वारा समापन हेतु दूसरे पक्षकार को संगत अवधि समाप्त होने से कम से कम 6(छह) माह पूर्व अन्यथा रूप से लिखित सूचना न दी गयी हो, तो यह करार अगले 5(पांच) वर्ष की आनुक्रमिक अवधियों के लिए स्वतः ही नवीकृत होता रहेगा।

3. सक्षम प्राधिकरणों द्वारा अनुमोदित तथा किसी पक्षकार द्वारा इस करार की समाप्ति के समय कार्यान्वित किए जा रहे कोई सह-निर्माण जब तक पूरे नहीं हो जाते, तब तक वे उनसे संबंधित शर्तों द्वारा बाध्य रहेंगे। यदि इस करार की अवधि समाप्त हो जाती है अथवा इसे समाप्त कर दिया जाता है, तो इसके प्रावधान सम्पूरित सह-निर्माणों से प्राप्त होने वाले राजस्वों के विभाजन पर लागू किए जाएंगे।

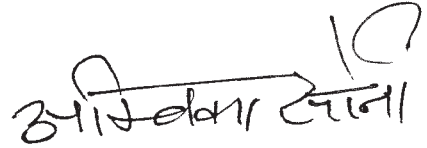
जिसके साक्ष्य में उनकी अपनी-अपनी सरकारों द्वारा विधिवत रूप से प्राधिकृत अधोहस्ताक्षरियों ने इस करार पर हस्ताक्षर कर दिए हैं।

पोलिश, हिंदी और अंग्रेजी, प्रत्येक में दो-दो मूल प्रतियों में १९९२ को वाइस्राव... में निष्पादित किया गया, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक होंगे। उनके निर्वचन में मतभेद की स्थिति में, अंग्रेजी पाठ अभिभावी होगा।



पोलैंड गणराज्य

की सरकार की ओर से



भारत गणराज्य

की सरकार की ओर से

## परिशिष्ट प्रक्रियाएं

### सामान्य प्रावधान

इस करार के अंतर्गत किसी सह-निर्माण के सहायतार्थ किन्हीं लाभों के लिए आवेदन फिल्मांकन आरंभ होने से कम से कम साठ (60) दिन पूर्व सक्षम प्राधिकरणों को एक साथ प्रस्तुत किए जाने चाहिए। उस देश के सक्षम प्राधिकरण, जिसका अधिसंख्यक सह-निर्माता अथवा सह-निर्माताओं द्वारा इंगित कोई दूसरा सह-निर्माता एक नागरिक है, नीचे सूचीबद्ध सभी दस्तावेज प्रस्तुत किए जाने के तीस (30) दिनों के भीतर अन्य देश के सक्षम प्राधिकरणों को अपने निर्णयों के बारे में सूचित करेंगे। पुनः अन्य देश के सक्षम प्राधिकरण तीस (30) दिनों के भीतर पहले देश के सक्षम प्राधिकरणों को तथा सह-निर्माताओं द्वारा नियुक्त सह-निर्माता को अपने निर्णय से अवगत कराएंगे।

आवेदन पोलैंड गणराज्य के मामले में पोलिश और अंग्रेजी भाषा में तथा भारत गणराज्य के मामले में अंग्रेजी में और भारत की किसी एक भाषा में तैयार किए गए निम्नलिखित दस्तावेजों द्वारा समर्थित होने चाहिए:-

1. फिल्म-नाटक (स्क्रीन प्ले) का अंतिम संस्करण,
2. किसी भी सह-निर्माण के लिए आवश्यक कॉपीराइट के विधिसम्मत अधिग्रहण का प्रमाण,
3. सह-निर्माताओं के बीच संपन्न हुई सह-निर्माण संविदा की एक हस्ताक्षरित प्रति, जिसमें निम्नलिखित शामिल होने चाहिए:-
  - क) सह-निर्माण का शीर्षक,
  - ख) यदि फिल्म-नाटक (स्क्रीन प्ले) साहित्यिक स्रोतों पर आधारित है, तो फिल्म-नाटक (स्क्रीन प्ले) लेखक का नाम अथवा उस व्यक्ति का नाम जिसने फिल्म-नाटक को रूपांतरित किया,
  - ग) निर्देशक का नाम,
  - घ) एक सारांश,
  - ङ) एक बजट योजना,
  - च) एक वित्तीय योजना जिसमें सह-निर्माताओं के वित्तीय संसाधनों का उल्लेख हो,

- छ) एक खंड जिसमें राजस्वों और बाजारों के विभाजन को परिभाषित किया गया हो,
- ज) एक खंड जिसमें वैयक्तिक सह-निर्माताओं के संसाधनों के अनुपात में कॉपीराइट में हिस्सेदारी निर्धारित की गई हो,
- झ) एक खंड जिसमें यह बताया गया हो कि यदि बजट अधिक हो जाए तो क्या करना चाहिए,
- ञ) एक खंड जिसमें यह बताया गया हो कि यदि कोई एक सह-निर्माता अपने दायित्वों का निर्वहन नहीं करता है, तो क्या कदम उठाए जा सकते हैं,
- ट) एक खंड जिसमें किसी सह-निर्माता द्वारा सह-निर्माण संविदा में की गई सहमति के आधार पर वित्तीय योगदान उपलब्ध कराने में विफल रहने पर वित्तीय निपटारों को अभिशासित करने वाले नियमों का निर्धारण किया गया हो,
- ठ) एक खंड जिसमें इस बात की पुष्टि की गई हो कि किसी सह-निर्माण को स्वीकार करने का अर्थ यह नहीं है कि कोई निर्माण पक्षकार देशों में वितरित किया जाएगा,
- ड) एक खंड जिसमें अधिसंख्यक सह-निर्माता को एक ऐसी बीमा पॉलिसी लेने के लिए बाध्य किया गया हो जिसमें कम-से-कम “सभी निर्माण जोखिमों” और “मूल सामानों से संबंधित सभी निर्माण जोखिमों” के प्रति सुरक्षा प्रदान की गई हो।
- ढ) फिल्मांकन प्रारंभ होने की तारीख।
4. वितरण करार, यदि इस प्रकार का करार पहले किया गया हो,
5. फिल्म निर्माताओं, अभिनेताओं और तकनीशियनों की सूची जिसमें उनकी नागरिकता दर्शायी गई हो तथा अभिनेताओं के मामले में उनके पात्रों के नाम दर्शाए गए हों,
6. एक निर्माण अनुसूची,
7. एक विस्तृत बजट जिसमें प्रत्येक देश में सह-निर्माताओं द्वारा किए जाने वाले व्यय को दर्शाया गया हो।

### भारतीय पक्षकार के लिए महत्वपूर्ण प्रावधान

इसके अतिरिक्त, भारत के सूचना और प्रसारण मंत्रालय (एमआईबी) को संबोधित आवेदन के साथ फिल्म-नाटक (स्क्रीन प्ले) और फिल्म सारांश की चार प्रतियां तथा साथ ही, सूचना और प्रसारण मंत्रालय को देय 225 अमरीकी डालर का भुगतान अधिदेश होना चाहिए।

यदि फिल्म की शूटिंग पूर्णतः या आंशिक रूप से भारत गणराज्य में की जानी है, तो सह-निर्माताओं द्वारा पोलैंड गणराज्य में स्थित भारतीय दूतावास को तथा सूचना और प्रसारण मंत्रालय को निम्नलिखित सूचना अवश्य उपलब्ध करायी जानी चाहिए :

1. फिल्म कर्मीदल के किन्हीं गैर-भारतीय सदस्यों का ब्यौरा : नाम, पासपोर्ट संख्या और उसकी समाप्ति की तारीख, देश जिसने पासपोर्ट जारी किया, राष्ट्रीयता, स्थायी और अस्थायी पता।
2. शूटिंग स्थलों तथा फिल्म कर्मीदल की यात्रा योजनाओं का सही-सही विवरण।
3. भारत गणराज्य में अस्थायी रूप से लाए जाने वाले चलचित्रिकी उपस्कर तथा फिल्म की प्रमात्रा का विवरण।

अपेक्षित दस्तावेज-समूह प्राप्त होने के तीन सप्ताह के भीतर सूचना और प्रसारण मंत्रालय दूसरे देश में सभी सह-निर्माताओं और सक्षम प्राधिकरणों को उपयुक्त फिल्मांकन परमिट भेजेगा। यदि फिल्मांकन जम्मू और कश्मीर, पूर्वोत्तर राज्यों तथा कुछ सीमावर्ती अंचलों में होना है, तो फिल्मांकन परमिट जारी करने के लिए अधिक समयावधि की आवश्यकता हो सकती है।

भारत गणराज्य में फिल्म बनाने की अनुमति निम्नलिखित शर्तों पर निर्भर हो सकती है:-

1. उस व्यक्ति या उसके कानूनी उत्तराधिकारी से अनुमति, जिसका फिल्म में चित्रण किया जाना हो; अनुमति की एक प्रति फिल्म-नाटक (स्क्रीन प्ले) के साथ संलग्न की जानी चाहिए,
2. यदि रक्षा मंत्रालय, शिक्षा मंत्रालय आदि से सहायता प्राप्त करना आवश्यक हो, तो इन मंत्रालयों के साथ अलग करार करना आवश्यक हो सकता है। ऐसी सहायता के लिए अनुरोध सूचना और प्रसारण मंत्रालय को प्रस्तुत किए जा सकते हैं,
3. प्रत्येक फिल्म, जिसके निर्माण के लिए सशस्त्र बलों की सहायता प्राप्त की गई हो, अनिवार्य रूप से रक्षा मंत्रालय को प्रस्तुत की जानी चाहिए ताकि उसके वितरण के लिए अनुमति प्राप्त की जा सके।

4. विशेष मामलों में, किसी फिल्म को विश्व में कहीं भी प्रदर्शित किए जाने से पूर्व उसे भारत गणराज्य की सरकार के प्रतिनिधि को या पोलैंड गणराज्य में स्थित भारतीय दूतावास को प्रस्तुत करना आवश्यक हो सकता है। साथ ही, विशेष मामलों में भारत गणराज्य की सरकार के खर्च पर फिल्म कर्मीदल के लिए एक संपर्क अधिकारी नियुक्त किया जा सकता है।

### निष्कर्षी प्रावधान

सक्षम प्राधिकरण कोई अतिरिक्त दस्तावेज अथवा ऐसी सूचना देने के लिए कह सकते हैं जिसे वे किसी सह-निर्माण से संबंधित आवेदन पर विचार करने के उद्देश्य से अनिवार्य समझते हों।

अंतिम फिल्म-नाटक (स्क्रीन प्ले) (पटकथा सहित) फिल्मांकन शुरू होने से पूर्व सक्षम प्राधिकरणों को प्रस्तुत किया जाना चाहिए।

सह-निर्माता में परिवर्तन सहित मूल सह-निर्माण संविदा में संशोधन किया जा सकता है। तथापि, सह-निर्माण संपन्न होने से पूर्व किसी तरह के संशोधनों को सक्षम प्राधिकरणों के अनुमोदनार्थ अवश्य प्रस्तुत किया जाना चाहिए। सह-निर्माता में परिवर्तन केवल आपवादिक परिस्थितियों में और सक्षम प्राधिकरणों द्वारा संतोषजनक पाए गए कारणों से अनुज्ञेय है। सक्षम प्राधिकरण अपने द्वारा लिए गए निर्णयों से एक-दूसरे को अवगत कराएंगे।

**AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND  
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA  
ON AUDIOVISUAL CO-PRODUCTION**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF POLAND AND THE  
GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA** hereinafter referred to as the “Parties”:

**CONSIDERING** it desirable to establish a legal framework for relations regarding audiovisual co-production, especially the production of films for the cinema and television, as well as films intended solely for dissemination on analogue or digital data carriers;

**AWARE** that a high quality of co-production may encourage the development of enterprises and institutions which produce, distribute and disseminate films and enhance cultural and economic exchange between both States;

**CONVINCED** that such exchange shall strengthen relations between both States;

**HAVE AGREED AS FOLLOWS:**

**Article 1**

1. For the purpose of this Agreement:
  - 1) The term "Co-production" means a set of actions taken by co-producers from both States that result in production of a film, regardless of genre or length, with or without sounds, including fiction, animation and documentary productions, made in any format, and intended for distribution in any manner, especially cinema screening as its primary field of use;
  - 2) The term "Co-producer" means a person who is a citizen of the Republic of Poland or the Republic of India, or a legal entity based in the territory of either State who is authorised to enter into co-production contracts with a view to organising, carrying out and co-financing film production.
2. Each co-production undertaken under this Agreement, after it has fulfilled all the conditions herein, must gain approval from the following Competent Authorities:
  - 1) In the Republic of Poland – the Minister of Culture and National Heritage;
  - 2) In the Republic of India – the Ministry of Information and Broadcasting.

3. Each co-production undertaken under this Agreement shall be in accordance with the law in force in the Republic of Poland and in the Republic of India.
4. Unless otherwise provided for under the laws in force in the Republic of Poland and the Republic of India, each co-production undertaken under this Agreement shall be regarded as a domestic production in each State-Party in order to obtain all present and future benefits conferred upon domestic productions in these two States. Nevertheless, such benefits shall be due only to co-producers from the State which confers these benefits.

### **Article 2**

The co-producers in either of the two States shall satisfy themselves about each other's capability, including their professional knowledge, organisational capability, financial backing and professional reputation.

### **Article 3**

1. The financial contribution of each co-producer shall be between twenty (20) percent and eighty (80) percent of the co-production budget.
2. The co-producers from each State should make a tangible creative and technical contribution to a co-production in proportion to their share in its budget, encompassing the total engagement of film-makers, actors, technical-production personnel, laboratories and facilities. In justified cases, the Competent Authorities may approve a co-production which does not satisfy all of these requirements.

### **Article 4**

1. Producers, directors, screenwriters and actors, as well as technicians and remaining staff engaged in the co-production, must hold Polish or Indian citizenship or have their place of abode or permanent residence in one of these States, in accordance with the domestic law of each State.
2. In exceptional circumstances, where the co-production requires so, participation of professionals who do not fulfil the conditions set out in paragraph 1 may be permitted. This shall require approval by the Competent Authorities of both the States.

### **Article 5**

1. The Competent Authorities may approve a co-production involving, apart from Polish and Indian co-producers, co-producers from third countries which are parties to an audiovisual co-production agreement with at least one of these States (multilateral co-production).
2. The minimum contribution by a co-producer in a multilateral co-production should be ten (10) percent of the co-production's budget. Article 3 paragraph 2 of this Agreement shall apply as appropriate.

### **Article 6**

1. Filming and animation work, including the storyboard, layout, key animation and in between as well as sound recording, should be carried out in the Republic of Poland or the Republic of India.
2. The filming of scenes in the open air or indoors may be performed in a third country if the screenplay or plot requires it and if Polish and Indian technicians are involved in this work.
3. Laboratory processing shall be carried out in the Republic of Poland or the Republic of India, unless this is not possible for technical reasons. In such a case, the Competent Authorities may permit the laboratory processing to be carried out in a third country.

### **Article 7**

1. The original soundtrack of each co-production shall be recorded in Polish, English or any one of the languages or dialects of India (languages of the Parties). Dubbed soundtracks in any of these languages may be recorded in the Republic of Poland or in the Republic of India. A film may be made in more than one language of the Parties version. Dialogues may also be recorded in other languages if the screenplay requires this.
2. Each language version of each co-production (dubbing or subtitles) shall be produced in the Republic of Poland and in the Republic of India, as appropriate. Any departures from this rule must be approved by the Competent Authorities.

### **Article 8**

1. Each co-production shall be made in at least two copies of good picture quality, of equal legal validity, and in two international sound copies, on media which permit independent distribution in the Republic of Poland and the Republic of India.
2. The original negatives, as well as the final version of back-up copies and master copy, shall be stored in the country of the majority co-producer or in another place agreed upon between the co-producers. Regardless of the place of storage, each co-producer should have guaranteed access to these materials at any time, so that he may make essential reproductions under terms and conditions agreed upon between the co-producers.
3. At least two back-up copies of medium and high-budget co-productions shall be made. If the co-producers so agree, only one back-up copy and one copy of the materials for reproduction may be made in the case of co-productions deemed to be low budget co-productions by the Competent Authorities.

### **Article 9**

In accordance with the laws in force in their States, the Parties shall:

- 1) facilitate producers, screenwriters, directors, technicians, actors and other personnel specified in each co-production contract to enter and briefly stay in their country;
- 2) facilitate that the film equipment and tapes required for co-production to be brought in to and taken out of the country.

### **Article 10**

No provision of this Agreement shall imply that the approval of co-production or the granting of any associated benefits by the Competent Authorities signifies an obligation by any of the Governments to grant a license, concession, permit or similar decision to co-producers or any other persons for the dissemination of a co-production. Neither shall any such provision imply that these Authorities consider a co-production justified or bear any responsibility for it.

### **Article 11**

1. If a co-production is exported to a third country which has quota restrictions, the co-production shall be included in the quota of the majority co-producing State.
2. If there is no majority co-producing State, the co-production shall be included in the quota of that State-Party which, in the joint opinion of the co-producers, has better chances of exporting the film. In the absence of agreement between the co-producers, the co-production shall be included in the quota of the country of which the director is a citizen.
3. If one of the State-Parties enjoys an unlimited right to export its films to a third country which applies a maximum quota of such imports, the co-production, like any other domestic production of the State-Party, shall be the subject of unlimited exports to that third country, with the approval of that State's Competent Authorities.

### **Article 12**

1. Each co-production destined for presentation shall be endorsed with the caption "A Polish-Indian Co-production" or "An Indian-Polish Co-production", depending on the majority co-producer's State of origin. In the absence of such a co-producer, the co-production shall be endorsed in accordance with the terms of the co-production contract.
2. The caption referred to in paragraph 1 shall be accommodated in the opening credits and in all advertising and promotional materials, especially whenever such a co-production is presented.

### **Article 13**

1. Unless otherwise agreed upon by the co-producers, if a co-production is to be presented at an international film festival, it shall be submitted by the majority co-producer's State or, in the absence thereof, by the State of which the film director is a citizen.
2. Prizes, grants and other distinctions granted for the co-production shall be divided between the co-producers in accordance with the terms of the co-production contract and the laws in force in both States.

3. All non-pecuniary awards granted for the co-production, especially any honorary distinctions and statuarys conferred by a third country or by an organization from a third country, shall be kept by the entity specified in the co-production contract or, in the absence thereof, by the majority co-producer.

#### **Article 14**

The procedures governing the application of this Agreement, taking into account the law in force in the Republic of Poland and in the Republic of India, are set forth in an Appendix to this Agreement and thus form an integral part thereof.

#### **Article 15**

The Parties shall impose no restrictions on the import, distribution and dissemination of Polish and Indian films to be shown in the cinema or on television, or destined solely for distribution on analogue or digital data carriers, to the extent permitted under the laws of the Republic of Poland and the Republic of India.

#### **Article 16**

1. Any dispute between the Parties arising out of the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled consensually through consultation and negotiation and shall not be referred for resolution to any national or international tribunal or a third party.
2. To facilitate the application of this Agreement, the Parties or Competent Authorities may appoint a Joint Commission which will normally meet every two years, alternately in the Republic of Poland and in the Republic of India. The Commission may also be convened for an extraordinary meeting at the motion of the Competent Authorities or one or both Parties, especially in the event of significant changes to the legislation of any of the States-Parties which could affect the implementation of this Agreement, or in the event of major difficulties with its implementation.

#### **Article 17**

This Agreement may be amended by the mutual consent of the Parties through the exchange of notes between the Parties through diplomatic channel. The change shall take effect on the date specified in the note.

**Article 18**

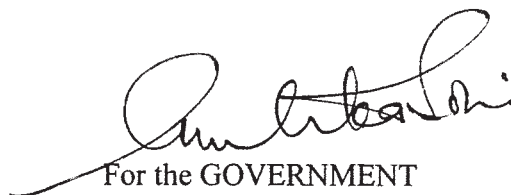
1. This Agreement shall be subject to approval in accordance with the laws of each Party, which shall be stated through an exchange of the notes. The Agreement shall enter into force within sixty (60) days of reception of the second of the notes.
2. This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force, and then shall be automatically renewed for successive periods of five (5) years, unless written notice is otherwise given for termination by either Party to the other Party at least six (6) months before the expiry of the relevant period.
3. Any co-productions approved by the Competent Authorities and being realized at the moment of termination of this Agreement by either Party shall continue to be bound by the terms thereof until they are completed. If this Agreement expires or is terminated, its provisions will be applied to the division of revenues from completed co-productions.

In witness whereof the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at *Warsaw* on *4<sup>th</sup>* of *July* *2012* in two originals, each of them in Polish, Hindi and English, all texts being equally authentic. In the case of divergence in their interpretation, the English text shall prevail.



For the GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF POLAND



For the GOVERNMENT  
OF THE REPUBLIC OF INDIA

## APPENDIX

### PROCEDURES

#### GENERAL PROVISIONS

Applications for any benefits under this Agreement in aid of any co-production must be submitted simultaneously to the Competent Authorities at least sixty (60) days before filming begins. The Competent Authorities of the State of which the majority co-producer or another co-producer indicated by the co-producers is a citizen shall convey their decision to the Competent Authorities of the other State within thirty (30) days of the submission of the complete documentation listed below. Again within thirty (30) days, the Competent Authorities of the other State shall convey their decision to the Competent Authorities of the first State and to the co-producer appointed by the co-producers.

Applications should be supported by the following documents, drawn up in Polish and English in the case of the Republic of Poland and in English and one of the languages of India in the case of the Republic of India:

1. Final version of the screenplay;
2. Evidence of the lawful acquisition of the copyright necessary to a given co-production;
3. A signed copy of a co-production contract concluded between co-producers, which should contain:
  - a) The title of the co-production,
  - b) The name of the author of the screenplay or of the person who adapted the screenplay, if it is based on literary sources,
  - c) The name of the director,
  - d) A synopsis,
  - e) A budget plan,
  - f) A financial plan, stating the financial input of the co-producers,
  - g) A clause defining the division of revenues and markets,
  - h) A clause setting forth a share in the copyright in proportion to the input of individual co-producers,
  - i) A clause describing what to do if the budget is exceeded,
  - j) A clause describing the measures to be taken if one of the co-producers does not discharge its obligations,

- k) A clause setting forth the rules governing financial settlements if any co-producer fails to provide the financial contribution agreed upon in the co-production contract,
  - l) A clause confirming that the acceptance of a co-production does not imply any production will be distributed in the States-Parties,
  - m) A clause obligating the majority co-producer to take out an insurance policy providing cover at least against “all production risks” and “all production risks connected with original materials.”
  - n) The date on which filming commences.
4. The distribution agreement, if such an agreement has already been concluded;
  5. A list of the film-makers, actors and technicians, indicating their citizenships and, in the case of actors, the names of their characters;
  6. A production schedule;
  7. A detailed budget, showing the expenditures to be incurred by the co-producers in each State.

#### IMPORTANT PROVISIONS FOR INDIAN PARTY

In addition, an application addressed to the Indian Ministry of Information and Broadcasting (MIB) should be accompanied by four copies of the screenplay and film synopsis, together with a payment mandate for USD 225 payable to the Ministry of Information and Broadcasting.

If the film is to be shot wholly or partly in the Republic of India, the co-producers must provide the Indian Embassy in the Republic of Poland and the Ministry of Information and Broadcasting with the following information:

1. Details of any non-Indian members of the film crew: names, passport numbers and expiry dates, country which issued the passport, nationality, permanent and temporary address;
2. An accurate description of the shooting locations and the film crew’s travel plans;
3. A description of the cinematographic equipment and quantity of film to be brought in to the Republic of India temporarily.

Within three weeks of receipt of the required set of documents, the Ministry of Information and Broadcasting will send the appropriate filming permit to all co-producers and the Competent Authorities in the other State. A longer period for issuing the filming permit may be required if filming is to take place in Jammu and Kashmir, north-eastern States and some border zones.

Permission to film in the Republic of India may be dependent upon the following conditions:

1. Permission from a person or his legal heir who is to be portrayed in the film; a copy of the permission should be attached to the screenplay;
2. If it is necessary to obtain assistance from the Ministry of Defence, Ministry of Education, etc. separate agreements may have to be concluded with these Ministries. Requests for such assistance may be submitted via the Ministry of Information and Broadcasting;
3. Each film for whose production the assistance of the Armed Forces has been obtained must be presented to the Ministry of Defence in order to obtain permission for its distribution.
4. In particular cases, a film may have to be presented to a representative of the Government of the Republic of India or to the Indian Embassy in the Republic of Poland before it can be shown anywhere in the world. Also in particular cases, a liaison officer may be assigned to a film crew – at the expense of the Government of the Republic of India.

### **CONCLUDING PROVISIONS**

The Competent Authorities may ask for any additional documents or information which they consider essential in order to consider an application for a co-production.

The final screenplay (with script) should be presented to the Competent Authorities prior to the start of filming.

Amendments, including a change of co-producer, may be made to the original co-production contract. However, any amendments must be submitted to the Competent Authorities for approval before the co-production is completed. A change of co-producer is permissible only in exceptional circumstances, and for reasons considered by the Competent Authorities to be satisfactory. The Competent Authorities shall inform each other of the decisions they have reached.